

**ФСТС**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

**Конференция Сторон
Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе
против табака**

Пятая сессия
Сеул, Республика Корея, 12–17 ноября 2012 г.
Пункт 5 предварительной повестки дня

**FCTC/COP/5/6
11 мая 2012 г.**

Проект протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями

Приложение к данному документу содержит текст проекта протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями, согласованный Межправительственным органом по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями (МОП) на его пятой сессии, которая завершила работу 4 апреля 2012 года. Данный текст составлен с учетом замечаний, представленных Сторонами в отношении точности перевода английского текста на арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, как предложено МОП.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОЙ ТОРГОВЛИ
ТАБАЧНЫМИ ИЗДЕЛИЯМИ***Преамбула*

Стороны настоящего Протокола,

отмечая, что 21 мая 2003 г. Пятьдесят шестая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения приняла на основе консенсуса Рамочную конвенцию ВОЗ по борьбе против табака, которая вступила в силу 27 февраля 2005 г.;

признавая, что Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака является одним из наиболее быстро ратифицируемых договоров Организации Объединенных Наций и важнейшим инструментом достижения целей Всемирной организации здравоохранения;

напоминая Преамбулу к Уставу Всемирной организации здравоохранения, которая констатирует, что обладание наивысшим достижимым уровнем здоровья является одним из основных прав всякого человека без различия расы, религии, политических убеждений, экономического или социального положения;

преисполненные также решимости уделять первоочередное внимание своему праву защитить здоровье населения;

будучи глубоко обеспокоены тем, что незаконная торговля табачными изделиями способствует распространению табачной эпидемии, являющейся глобальной проблемой с серьезными последствиями для здоровья населения, которая требует эффективных, надлежащих и всесторонних ответных действий внутри стран и на международном уровне;

признавая далее, что незаконная торговля табачными изделиями подрывает ценовые и налоговые меры, призванные усилить борьбу против табака, и ведет таким образом к расширению доступа к табачным изделиям и их большей ценовой доступности;

будучи серьезно обеспокоены неблагоприятными последствиями возрастающего доступа и ценовой доступности табачных изделий в незаконном торговом обороте для общественного здоровья и благополучия, в особенности молодежи, малоимущих и других уязвимых групп населения;

будучи серьезно обеспокоены непропорциональными экономическими и социальными последствиями незаконной торговли табачными изделиями для развивающихся стран и стран с переходной экономикой;

сознавая необходимость развивать научный, технический и институциональный потенциал планирования и осуществления надлежащих национальных, региональных и международных мер по ликвидации всех форм незаконной торговли табачными изделиями;

отмечая, что доступ к ресурсам и соответствующим технологиям имеет важное значение для усиления способности Сторон, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, ликвидировать все формы незаконной торговли табачными изделиями;

отмечая также, что хотя свободные зоны создаются для облегчения законной торговли, они используются для содействия глобализации незаконной торговли табачными изделиями как в плане незаконного провоза контрабандных изделий, так и производства незаконных табачных изделий;

признавая также, что незаконная торговля табачными изделиями подрывает экономику Сторон и оказывает отрицательное влияние на их стабильность и безопасность;

сознавая также, что незаконная торговля табачными изделиями приносит финансовые доходы, используемые для финансирования транснациональной преступной деятельности, которая препятствует достижению государственных целей;

признавая, что незаконная торговля табачными изделиями оказывает отрицательное воздействие на цели здравоохранения, создает дополнительную нагрузку для систем здравоохранения и приводит к потере доходов в экономике Сторон;

принимая во внимание Статью 5.3 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, в которой Стороны соглашаются с тем, что при разработке и осуществлении своей политики общественного здравоохранения по борьбе против табака Стороны действуют таким образом, чтобы защитить свою политику от воздействия коммерческих и других корпоративных интересов табачной промышленности в соответствии с национальным законодательством;

подчеркивая необходимость проявлять бдительность в отношении любых попыток табачной промышленности подорвать или свести на нет стратегии по борьбе против незаконной торговли табачными изделиями и необходимость в осведомленности о деятельности табачной промышленности, которая оказывает негативное воздействие на стратегии по борьбе с незаконной торговлей табачными изделиями;

принимая во внимание Статью 6.2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая побуждает Стороны ввести запрещения или ограничения, в соответствующих случаях, на продажу безналоговых и беспошлинных табачных изделий лицам, осуществляющим международные поездки, и/или ввоз ими этих изделий;

признавая кроме того, что в процессе международного транзита и перегрузки табак и табачные изделия попадают в тот или иной канал незаконной торговли;

принимая во внимание тот факт, что эффективные действия по предотвращению и пресечению незаконной торговли табачными изделиями требуют всестороннего международного подхода и тесного сотрудничества по всем аспектам незаконной торговли, включая, в соответствующих случаях, незаконную торговлю табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием;

напоминая и подчеркивая важное значение других соответствующих международных соглашений, таких как Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, Конвенция Организации Объединенных Наций против коррупции и Конвенция ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также обязательства Сторон этих Конвенций по применению, при необходимости, соответствующих положений этих Конвенций к незаконной торговле табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием и *предлагая* тем Сторонам, которые еще не стали Сторонами этих соглашений, рассмотреть возможность сделать это;

признавая необходимость расширять, в соответствующих случаях, сотрудничество между Секретариатом Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и Управлением Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности, Всемирной таможенной организацией и другими органами;

ссылаясь на Статью 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, в которой Стороны, в частности, признают, что ликвидация всех форм незаконной торговли табачными изделиями, включая контрабанду и незаконное производство, является необходимым компонентом борьбы против табака;

принимая во внимание, что данный Протокол не стремится затрагивать вопросы, касающиеся прав интеллектуальной собственности; и

будучи убеждены, что дополнение Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака всеобъемлющим протоколом явится мощным и эффективным средством противодействия торговле табачными изделиями и связанным с ней серьезным последствиям,

Договорились о следующем:

ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ

Статья 1

Использование терминов

1. "Брокерские операции" означает деятельность в качестве агента других лиц, например при заключении контрактов, совершении закупок или продаж за вознаграждение или комиссионные.
2. "Сигарета" означает свернутый в трубочку нарезанный табак для курения, заключенный в сигаретную бумагу. Это исключает специфические региональные изделия, такие как биди, анг хоон или другие аналогичные изделия, которые могут заворачиваться в бумагу или листья. Для целей Статьи 8 "сигарета" также включает мелконарезанный табак для "самокруток", используемый в целях изготовления сигарет.
3. "Конфискация", что включает, в соответствующих случаях, изъятие, означает постоянное лишение имущества по постановлению суда или иного компетентного органа.
4. "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления.
5. "Свободная зона" означает часть территории Стороны, на которой любые ввезенные товары, как правило, рассматриваются, в том, что касается импортных пошлин и налогов, как находящиеся за пределами таможенной территории.
6. "Незаконная торговля" означает любой запрещенный законом вид практики или поведения, который имеет отношение к производству, отправке, получению, владению, распределению, продаже или приобретению, включая любой вид практики или поведения, имеющий целью способствовать такой деятельности.
7. "Лицензия" означает разрешение, выданное компетентным органом на основании представления требуемого заявления или иной документации данному компетентному органу.
8. (а) "Производственное оборудование" означает машинное оборудование, которое предназначено или приспособлено для использования исключительно в

целях производства табачных изделий и является неотъемлемой частью производственного процесса.¹

(b) “Любая его часть” в контексте производственного оборудования означает любую идентифицируемую часть, которая применяется исключительно в производственном оборудовании, используемом при изготовлении табачных изделий.

9. “Сторона” означает, если из контекста не следует иное, Сторону настоящего Протокола.

10. “Персональные данные” означают любую информацию, касающуюся идентифицированного или идентифицируемого физического лица.

11. “Региональная организация экономической интеграции” означает организацию, состоящую из нескольких суверенных государств, которым ее государства-члены передали полномочия в отношении определенного круга вопросов, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для ее государств-членов по данным вопросам.²

12. “Цепь поставок” охватывает изготовление табачной продукции и производственного оборудования; а также импорт или экспорт табачной продукции и производственного оборудования; и это понятие может быть распространено, в соответствующих случаях, на один или несколько следующих видов деятельности, если какая-либо из Сторон примет такое решение:

- (a) розничная торговля табачными изделиями;
- (b) выращивание табака, за исключением мелких табаководов, фермеров и производителей, традиционно занимающихся такой деятельностью;
- (c) транспортировка в коммерческих объемах табачных изделий или производственного оборудования; и
- (d) ведение оптовой торговли, брокерских операций, хранение на складе или распределение табака и табачных изделий или производственного оборудования.

13. “Табачные изделия” означает продукты, полностью или частично изготовленные из табачного листа в качестве сырьевого материала, приготовленного таким образом, чтобы использовать для курения, сосания, жевания или нюхания.

¹ Стороны могут, при необходимости, приводить с этой целью ссылку на Гармонизированную систему описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации.

² В соответствующих случаях, “национальные” или “внутренние” будет равным образом относиться к региональным организациям экономической интеграции.

14. “Отслеживание и прослеживание” означает систематический контроль и воссоздание компетентными органами или любым иным лицом, действующим от их имени, маршрута движения или перемещения предметов по цепи поставок, как указано в Статье 8.

Статья 2

Связь между Протоколом и другими соглашениями и юридическими документами

1. Положения Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, действующие в отношении ее протоколов, применяются в отношении настоящего Протокола.
2. Стороны, которые заключили соглашения, упомянутые в Статье 2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, доводят такие соглашения до сведения Совещания Сторон через Секретариат Конвенции.
3. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав и обязанностей какой-либо Стороны, вытекающих из каких-либо других международных конвенций, договоров или международных соглашений, действующих для этой Стороны, которые она может считать более способствующим достижению цели ликвидации незаконной торговли табачными изделиями.
4. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает других прав, обязанностей и ответственности Сторон в соответствии с международным правом, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.

Статья 3

Цель

Цель настоящего Протокола состоит в том, чтобы ликвидировать все формы незаконной торговли табачными изделиями в соответствии с положениями Статьи 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

ЧАСТЬ II: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 4

Общие обязательства

1. Помимо положений Статьи 5 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, Стороны:
 - (а) принимают и осуществляют эффективные меры по контролю или регулированию цепи поставок товаров, охватываемых настоящим Протоколом, в целях предупреждения, противодействия, выявления, расследования и судебного

преследования случаев незаконной торговли такими товарами и сотрудничают друг с другом в этих целях;

(b) принимают любые необходимые меры в соответствии со своим национальным законодательством по повышению эффективности работы своих компетентных органов и служб, в том числе таможенных органов и полиции, ответственных за предупреждение, противодействие, выявление, расследование, судебное преследование и ликвидацию всех форм незаконной торговли товарами, охватываемых настоящим Протоколом;

(c) принимают эффективные меры по содействию или получению технической помощи и финансовой поддержки, созданию потенциала и международному сотрудничеству для достижения целей настоящего Протокола и обеспечения доступности для компетентных органов информации, которой следует обмениваться в соответствии с настоящим Протоколом, и надежного обмена с ними этими данными;

(d) тесно сотрудничают друг с другом в соответствии со своими внутренними правовыми и административными системами в целях повышения эффективности обеспечения соблюдения законодательства, направленного на борьбу с противоправными деяниями, включая уголовные правонарушения, признанные таковыми в соответствии со Статьей 14 Протокола;

(e) сотрудничают и поддерживают, при необходимости, связь с соответствующими региональными и международными межправительственными организациями в вопросах надежного¹ обмена информацией, охватываемой настоящим Протоколом, с целью содействия эффективному осуществлению настоящего Протокола; и

(f) в пределах имеющихся в их распоряжении средств и ресурсов сотрудничают в целях мобилизации любых необходимых финансовых ресурсов для эффективного осуществления настоящего Протокола с помощью двусторонних и многосторонних механизмов финансирования.

2. При выполнении своих обязательств по данному Протоколу Стороны обеспечивают максимально возможную транспарентность в отношении любых взаимодействий, которые могут иметь место между ними и табачной промышленностью.

¹ Надежный обмен информацией между двумя сторонами не поддается перехвату и искажению (фальсификации). Иными словами, информация, которой обмениваются две стороны, не может быть прочитана или изменена третьей стороной.

Статья 5

Защита персональных данных

При выполнении настоящего Протокола Стороны обеспечивают защиту персональных данных отдельных лиц независимо от их гражданства или места проживания, в соответствии с положениями национального законодательства, принимая во внимание международные стандарты, касающиеся защиты персональных данных

ЧАСТЬ III: КОНТРОЛЬ ЗА ЦЕПЬЮ ПОСТАВОК

Статья 6

Система лицензирования, равноценного санкционирования или контроля

1. Для достижения целей Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и в целях ликвидации незаконной торговли табачными изделиями и производственным оборудованием каждая Сторона запрещает осуществление любого из следующих видов деятельности любым физическим или юридическим лицом, кроме как на основании лицензии или равноценной санкции (далее "лицензия"), предоставляемой компетентным органом, или системы контроля, введенной им в соответствии с национальным законодательством:

- (a) изготовление табачных изделий и производственного оборудования; и
- (b) импорт или экспорт табачных изделий и производственного оборудования.

2. Каждая Сторона стремится подвергнуть лицензированию, насколько это считается уместным и в тех случаях, когда нижеуказанные виды деятельности не запрещены национальным законодательством, любое физическое или юридическое лицо, занимающееся:

- (a) розничной торговлей табачными изделиями;
- (b) выращиванием табака, за исключением мелких табаководов, фермеров и производителей, традиционно занимающихся такой деятельностью;
- (c) транспортировкой в коммерческих объемах табачных изделий или производственного оборудования; и
- (d) ведением оптовой торговли, брокерскими операциями, хранением на складе или распределением табака и табачных изделий или производственного оборудования.

3. В целях обеспечения эффективной системы лицензирования каждая Сторона:

(a) учреждает или назначает компетентный орган или органы для выдачи, возобновления, приостановки действия, отзыва и/или аннулирования лицензий, в соответствии с положениями настоящего Протокола и в соответствии со своим национальным законодательством, на осуществление деятельности, указанной в пункте 1;

(b) требует, чтобы каждая заявка на получение лицензии содержала всю необходимую информацию о ее подателе, которая должна включать, в соответствующих случаях:

(i) если податель заявки является физическим лицом, – информацию, касающуюся его или ее идентификационных данных, включая полное имя и фамилию, коммерческое наименование, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), соответствующие регистрационные налоговые номера (в случае наличия) и любую иную информацию, позволяющую удостоверить личность;

(ii) если податель заявки является юридическим лицом, – информацию, касающуюся идентификационных данных, включая полное юридическое наименование, коммерческое наименование, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, местоположение корпоративной штаб-квартиры и основное место осуществления деятельности, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии свидетельств о регистрации или аналогичных документов, его корпоративные филиалы, фамилии его директоров и любых назначенных юридических представителей, включая любую иную информацию, позволяющую удостоверить личность;

(iii) точное деловое местоположение производственного объекта (объектов), местонахождение складских помещений и производственную мощность фирмы, управляемой подателем заявки;

(iv) подробные данные о табачных изделиях и производственном оборудовании, на которые распространяется заявка, например описание изделий, их название, зарегистрированный товарный знак, в случае наличия, дизайн, торговая марка, модель или тип и серийный номер производственного оборудования;

(v) описание места установки и эксплуатации производственного оборудования;

(vi) документы или декларацию о каком-либо уголовном прошлом;

(vii) полные реквизиты банковских счетов, предназначенных для использования в соответствующих сделках, и другие соответствующие платежные данные; и

(viii) описание предполагаемого использования и рынка, на котором предполагается осуществлять продажу табачных изделий, с уделением особого внимания обеспечению того, чтобы производство или поставки табачных изделий соответствовали предполагаемому на разумных основаниях спросу;

(c) контролирует и собирает, когда это применимо, любые лицензионные сборы, которые могут взиматься, и рассматривает вопросы их использования на цели эффективного управления и обеспечения соблюдения системы лицензирования или общественного здравоохранения или любой другой сопутствующей деятельности в соответствии с национальным законодательством;

(d) принимает соответствующие меры в целях предупреждения, выявления и расследования любых случаев нарушения или мошенничества в работе системы лицензирования;

(e) принимает такие меры, как периодический анализ, возобновление, инспекция или аудиторская проверка лицензий, при необходимости;

(f) устанавливает, при необходимости, сроки прекращения действия лицензий и последующей обязательной повторной подачи заявки или обновления информации, содержащейся в заявке;

(g) устанавливает обязанность любых физических или юридических лиц, имеющих лицензию, заблаговременно информировать компетентный орган о любом изменении местоположения их фирмы или любом значительном изменении в информации, касающейся деятельности в соответствии с лицензией;

(h) устанавливает обязанность любых физических или юридических лиц, имеющих лицензию, информировать компетентный орган, для принятия надлежащих действий, о любом приобретении или выбытии производственного оборудования; и

(i) обеспечивает, чтобы уничтожение любого подобного производственного оборудования или любого его компонента происходило под наблюдением компетентного органа.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ни одна лицензия не выдавалась и/или передавалась без получения от предполагаемого получателя лицензии необходимой информации, содержащейся в пункте 3, и без предварительного одобрения со стороны компетентного органа.

5. Через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола Совещание Сторон на своей очередной сессии обеспечит проведение научного исследования, основанного на фактических данных, для установления того, имеются ли какие-либо основные вводимые ресурсы, которые необходимы для изготовления табачной продукции, являющиеся идентифицируемыми, и в отношении которых может быть использован

эффективный механизм контроля. По результатам такого научного исследования Собрание Сторон рассмотрит возможность принятия соответствующих действий.

Статья 7

Надлежащая проверка

1. Каждая Сторона требует, в соответствии с ее национальным законодательством и целями Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся деятельностью в рамках цепи поставок табака, табачных изделий и производственного оборудования:

- (a) проводили надлежащую проверку до начала установления или в ходе деловых отношений;
- (b) контролировали продажи своим клиентам с целью обеспечить соответствие их объемов спросу на такие изделия на рынке, где их предполагается продавать или использовать; и
- (c) информировали компетентные органы о любых фактических данных, свидетельствующих о том, что клиент занимается деятельностью, противоречащей его обязательствам, вытекающим из настоящего Протокола.

2. Надлежащая проверка в соответствии с пунктом 1, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и целями Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, включает, в частности, требования в отношении идентификации клиента, например получения и обновления следующей информации:

- (a) подтверждения наличия у физического или юридического лица лицензии в соответствии со Статьей 6;
- (b) если клиент является физическим лицом, - идентификационной информации, включая полное имя, торговое наименование, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), соответствующие регистрационные налоговые номера (в случае наличия) и подтверждение официального документа, удостоверяющего личность;
- (c) если клиент является юридическим лицом, - идентификационной информации, включая полное наименование, торговое наименование, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, местонахождение корпоративной штаб-квартиры и основное место ведения деятельности, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии свидетельств о регистрации или аналогичных документов, его корпоративные филиалы, имена его директоров и любых назначенных юридических представителей, включая имена представителей и подтверждение их официальных документов, удостоверяющих личность;

(d) описания предполагаемого использования и рынка, на котором предполагается осуществлять продажу табака, табачных изделий или производственного оборудования; и

(e) описания места установки и эксплуатации производственного оборудования.

3. Надлежащая проверка в соответствии с пунктом 1 может включать требования в отношении идентификации клиента, например получения и обновления следующей информации:

(a) документации или декларации, касающейся любых совершенных преступлений; и

(b) реквизитов банковских счетов, предназначенных для использования при совершении сделок.

4. Каждая Сторона на основе информации, указанной в пункте 1 (с), принимает все необходимые меры для обеспечения соблюдения обязательств, возникающих в связи с настоящим Протоколом, что может включать назначение какого-либо клиента в рамках юрисдикции данной Стороны, становящегося заблокированным клиентом, как определено национальным законодательством.

Статья 8

Отслеживание и прослеживание

1. Для целей дальнейшего обеспечения надежности цепи поставок и оказания содействия в расследовании незаконной торговли табачными изделиями Стороны соглашаются учредить в течение пяти лет с момента вступления в силу данного Протокола глобальный режим отслеживания и прослеживания, который будет включать национальные и/или региональные системы отслеживания и прослеживания и глобальный центр по обмену информацией, входящего в состав Секретариата Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и доступного всем Сторонам, что позволит Сторонам направлять запросы и получать соответствующую информацию.

2. Каждая Сторона учреждает, в соответствии с настоящей Статьей, систему отслеживания и прослеживания, контролируруемую данной Стороной, в отношении всех табачных изделий, которые производятся на ее территории или ввозятся на нее, с учетом ее собственных национальных или региональных конкретных потребностей и имеющейся наилучшей практики.

3. В целях обеспечения возможностей для эффективного отслеживания и прослеживания каждая Сторона требует чтобы уникальные, надежные и неудаляемые идентификационные маркировки (далее именуемые уникальными идентификационными маркировками), например коды или отметки, наносились или являлись неотъемлемой частью всех отдельных пачек, упаковок и любых наружных упаковок сигарет в течение пяти лет, а других табачных изделий в течение десяти лет с момента вступления в силу данного Протокола для этой Стороны.

4.1 Каждая Сторона в целях, указанных в пункте 3, в рамках глобальной системы отслеживания и прослеживания требует, чтобы следующая информация была доступна, непосредственно или благодаря доступу через какую-либо ссылку, для содействия Сторонам в определении происхождения табачных изделий, точки "увода", когда это применимо, и для мониторинга и контроля за перемещением табачных изделий и их юридического статуса:

- (a) дата и место изготовления;
- (b) предприятие/цех, на котором изготовлены изделия;
- (c) агрегат, использованный при изготовлении табачных изделий;
- (d) рабочая смена или время изготовления изделия;
- (e) имя, накладная, номер заказа и платежная ведомость первого клиента, который не связан с производителем;
- (f) рынок, на котором предполагается осуществить розничную продажу;
- (g) описание изделия;
- (h) любые данные о хранении и перевозке;
- (i) идентификационные данные любого известного последующего покупателя;
и
- (j) предполагаемый маршрут перевозки, дата отгрузки, пункт назначения перевозки, пункт отправления и грузополучатель.

4.2 Информация, предусмотренная в подпунктах (a), (b), (g), при наличии таковой, (f), включается в уникальные идентификационные маркировки.

4.3 В тех случаях, когда информация, указанная в подпункте (f), отсутствует на момент нанесения маркировок, Стороны вводят требование о включении такой информации в соответствии со Статьей 15.2(a) Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

5. Каждая Сторона в течение периода времени, указанного в настоящей Статье, вводит требование о том, чтобы информация, указанная в пункте 4, регистрировалась в момент производства или в момент первой отгрузки любым производителем или в момент ввоза на ее территорию изделий.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5, была доступна этой Стороне с помощью ссылки на уникальные идентификационные маркировки, предписанные в пунктах 3 и 4.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5, а также уникальные идентификационные маркировки,

делающие такую информацию доступной в соответствии с пунктом 6, заносилась в формате, установленном или санкционированном данной Стороной и ее компетентными органами.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5, была доступна глобальному центру по обмену информацией по запросу, с соблюдением пункта 9, направляемому через стандартный электронный защищенный интерфейс, подключенный к ее национальному и/или региональному центральному учреждению. Глобальный координатор по обмену информацией составляет перечень компетентных органов Сторон и предоставляет этот перечень всем Сторонам.

9. Каждая Сторона или компетентный орган:

- (a) своевременно осуществляет доступ к информации, указанной в пункте 4, по запросу в глобальный центр по обмену информацией;
- (b) запрашивает такую информацию только в том случае, если она необходима для целей выявления или расследования незаконной торговли табачными изделиями;
- (c) не воздерживается по необоснованным причинам от предоставления информации;
- (d) отвечает на запросы об информации в отношении пункта 4 в соответствии с ее национальным законодательством; и
- (e) обеспечивает по взаимному согласию защиту любой информации, которой обменивается, и рассматривает ее в качестве конфиденциальной.

10. Каждая Сторона требует дальнейшего развития и расширения сферы действия соответствующей системы отслеживания и прослеживания до момента, когда все сборы, соответствующие налоги и, при необходимости, другие обязательства оплачены в месте производства, импорта или получения разрешения таможи, или уплаты акцизных сборов.

11. Стороны по взаимному согласию сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями в обмене и развитии наилучшей практики в отношении систем отслеживания и прослеживания, включая:

- (a) содействие разработке, передаче и приобретению более совершенных технологий отслеживания и прослеживания, включая знания, навыки, потенциал и практический опыт;
- (b) поддержку программ подготовки кадров и создания потенциала для Сторон, выражающих такую потребность; и

(с) дальнейшее развитие технологии маркировки и сканирования отдельных пачек и упаковок табачных изделий в целях обеспечения доступа к информации, указанной в пункте 4.

12. Обязательства, возложенные на какую-либо Сторону, не подлежат выполнению табачной промышленностью или делегированию ей.

13. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы компетентные органы, участвующие в осуществлении режима отслеживания и прослеживания, взаимодействовали с табачной промышленностью и лицами, представляющими интересы табачной промышленности лишь в той мере, насколько это строго необходимо для соблюдения настоящей Статьи.

14. Каждая Сторона может потребовать от табачной промышленности нести любые расходы, связанные с обязательствами этой Стороны, предусмотренными настоящей Статьей.

Статья 9

Учетная документация

1. Каждая Сторона, в соответствующих случаях, требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся деятельностью в рамках цепи поставок табака, табачных изделий и производственного оборудования вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех соответствующих сделок. Такая учетная документация должна обеспечивать полную отчетность в отношении материалов, используемых при изготовлении соответствующих табачных изделий.

2. Каждая Сторона, в соответствующих случаях, требует, чтобы лица, получившие лицензию в соответствии со Статьей 6, предоставляли компетентным органам, по их требованию, следующую информацию:

(а) общую информацию о рыночных объемах, тенденциях, прогнозах и другую соответствующую информацию; и

(б) количество табачных изделий и производственного оборудования, которые находятся во владении обладателя лицензии, в его распоряжении или под его контролем на хранении, на налоговых и таможенных складах в режиме транзита или перегрузки или приостановки выплаты налогов на дату требования.

3. В отношении табачных изделий и производственного оборудования, продаваемых или изготовляемых на территории Стороны в целях экспорта или подпадающих под действие режима приостановки сбора пошлины в ходе отправки транзитом или перегрузки по территории данной Стороны, каждая Сторона, в соответствующих случаях, требует, чтобы лица, получившие лицензию в соответствии со Статьей 6, предоставляли по запросу компетентным органам в стране отправления (в электронном виде, где имеется соответствующая инфраструктура) в момент выхода этой продукции из-под их контроля следующую информацию:

- (a) дата отправки из последнего пункта физического контроля за продукцией;
- (b) подробные данные, касающиеся отгруженной продукции (включая торговую марку, количество, склад);
- (c) предусмотренный маршрут перевозки и место назначения;
- (d) данные, позволяющие идентифицировать физическое или юридическое лицо (лиц), в адрес которого (которых) направляется продукция;
- (e) вид транспортировки, включая данные, позволяющие идентифицировать перевозчика;
- (f) ожидаемая дата прибытия груза в предусмотренный пункт назначения; и
- (g) предусмотренный рынок розничной торговли или использования.

4. В случае практической осуществимости каждая Сторона требует, чтобы розничные торговцы и лица, выращивающие табак, за исключением лиц, традиционно выращивающих табак на некоммерческой основе, вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех соответствующих сделок, которые они совершают, в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Для целей осуществления пункта 1 каждая Сторона принимает эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, предусматривающие, чтобы все зарегистрированные данные:

- (a) сохранялись в течение периода не менее четырех лет;
- (b) предоставлялись компетентным органам; и
- (c) сохранялись в формате, требуемом компетентными органами.

6. Каждая Сторона создает, в соответствующих случаях и при условии соблюдения национального законодательства, систему обмена всеми зарегистрированными данными, хранящимися в соответствии с настоящей Статьей, с другими Сторонами.

7. Стороны стремятся сотрудничать друг с другом и с компетентными международными организациями в последовательном обмене усовершенствованными системами ведения учетной документации и разработке таких систем.

Статья 10

Меры безопасности и профилактики

1. Каждая Сторона требует, в соответствующих случаях и в соответствии с ее национальным законодательством и целями Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, чтобы все физические и юридические лица, во исполнение Статьи 6,

принимали необходимые меры для предотвращения "увода" табачных изделий по каналам незаконной торговли, включая, в частности:

- (a) информирование компетентных органов:
 - (i) о случаях трансграничного перевода денежных средств в размерах, предусмотренных национальным законодательством, или трансграничных платежей в неденежной форме; и
 - (ii) обо всех "подозрительных" сделках; и
- (b) поставку табачных изделий или производственного оборудования только в количествах, соразмерных спросу на такие изделия на предполагаемом рынке розничной продажи или использования.

2. Каждая Сторона, в соответствующих случаях и в соответствии с ее национальным законодательством и целями Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, требует, чтобы платежи за сделки, совершаемые физическими или юридическими лицами, во исполнение Статьи 6, допускались только в той валюте и в той сумме, которые указаны в счете-фактуре, и только с использованием законных форм платежей из финансовых учреждений, расположенных на территории предполагаемого рынка, и не производились с помощью какой-либо иной альтернативной системы денежных переводов.

3. Любая Сторона может потребовать, чтобы платежи, совершаемые физическими или юридическими лицами, во исполнение Статьи 6, за материалы, используемые для изготовления табачных изделий в пределах ее юрисдикции, допускались только в той валюте и в той сумме, которые указаны в счете-фактуре, и только с использованием законных форм платежей из финансовых учреждений, расположенных на территории предполагаемого рынка, и не производились с помощью какой-либо иной альтернативной системы денежных переводов.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы любое нарушение требований настоящей Статьи являлось предметом соответствующих разбирательств в порядке уголовного, гражданского или административного производства и эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие санкций, включая, в случае необходимости, приостановление действия или аннулирование лицензии.

Статья 11

Продажа через Интернет с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии

1. Каждая Сторона требует, чтобы все юридические и физические лица, совершающие любую сделку в отношении табачных изделий с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной

развивающейся технологии, соблюдали все соответствующие обязательства, охватываемые настоящим Протоколом.

2. Каждая Сторона рассматривает возможность введения запрета на розничную продажу табачных изделий с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии.

Статья 12

Свободные зоны и международный транзит

1. Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры контроля за всем производством и всеми сделками в отношении табака, табачных изделий в свободных зонах, применяя все соответствующие меры, предусмотренные в настоящем Протоколе.

2. Кроме того, запрещается смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями в одном контейнере или любой иной транспортной единице такого рода во время вывоза из свободных зон.

3. Каждая Сторона, в соответствии с национальным законодательством, принимает и применяет меры контроля и проверки в отношении международного транзита или перегрузки в пределах своей территории табачных изделий и производственного оборудования в соответствии с положениями настоящего Протокола, чтобы предотвратить незаконную торговлю такой продукцией.

Статья 13

Беспошлинные продажи

1. Каждая Сторона осуществляет эффективные меры по распространению действия всех соответствующих положений настоящего Протокола на любые беспошлинные продажи, принимая во внимание Статью 6 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

2. Не позднее, чем через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола Совещание Сторон на своей очередной сессии обеспечит проведение научного исследования, основанного на фактических данных, для установления того, в какой мере незаконная торговля табачными изделиями связана с беспошлинными продажами таких изделий. По результатам такого научного исследования Совещание Сторон рассмотрит возможность принятия дальнейших соответствующих действий.

ЧАСТЬ IV: ПРАВОНАРУШЕНИЯ

Статья 14

Противоправные деяния, включая уголовные правонарушения

1. Каждая Сторона принимает, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться с целью признания, согласно своему внутреннему законодательству, в качестве противоправных всех следующих деяний:

- (a) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования в нарушение положений настоящего Протокола;
- (b) (i) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования, без оплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов или не снабженных соответствующими штампами налоговых органов, уникальными идентификационными маркировками или любыми иными требуемыми маркировками или этикетками;
(ii) любые иные действия, связанные с контрабандой или попыткой контрабанды табака, табачных изделий или производственного оборудования, которые не охватываются пунктом (b) (i);
- (c) (i) любая другая форма незаконного производства табака, табачных изделий или производственного оборудования, или табачных упаковок с поддельными штампами налоговых органов, уникальными идентификационными маркировками или любыми иными требуемыми маркировками или этикетками;
(ii) оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт незаконно произведенного табака, незаконных табачных изделий, продукции с поддельными штампами налоговых органов и/или иными требуемыми маркировками или этикетками, или незаконного производственного оборудования;
- (d) смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями во время их прохождения по цепи поставок в целях сокрытия или утаивания табачных изделий;
- (e) смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями в нарушение Статьи 12.2 настоящего Протокола;

- (f) использование Интернета, средств коммуникации или любых иных способов, основанных на развивающихся технологиях, для продажи табачных изделий в нарушение настоящего Протокола;
- (g) получение лицом, имеющим лицензию в соответствии со Статьей 6, табака, табачных изделий или производственного оборудования от лица, которое должно иметь, но не имеет лицензию в соответствии со Статьей 6;
- (h) создание помех любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу в исполнении их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием;
- (i)
 - (i) изложение любой существенной информации, которая является ложной, вводящей в заблуждение или неполной, или непредоставление требуемой информации любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу во время исполнения их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, и в тех случаях, когда это не противоречит праву не давать самообвиняющих показаний;
 - (ii) предоставление на официальных бланках декларации с неверным описанием, указанием количества или стоимости табака, табачных изделий или производственного оборудования, или любой иной информации, указанной в протоколе в целях:
 - (a) уклонения от уплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов, или
 - (b) воспрепятствования осуществлению любых мер по контролю, связанному с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием;
 - (iii) несоблюдение обязанности по созданию или ведению документации, предусмотренной настоящим Протоколом, или ведение ложной документации; и
- (j) отмывание доходов, полученных от противоправных деяний, признанных уголовным правонарушением в соответствии с пунктом 2.

2. Каждая Сторона определяет, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, какие из противоправных деяний, признанных в

пункте 1, или любые иные деяния, связанные с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием в нарушение положений настоящего Протокола являются уголовными правонарушениями, и принимает законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для придания такому определению законной силы.

3. Каждая Сторона уведомляет Секретариат настоящего Протокола, какие из противоправных деяний, указанных в пунктах 1 и 2, определяются данной Стороной в качестве уголовных правонарушений в соответствии с пунктом 2, и предоставляют Секретариату копии своих законодательных актов, или их описание, которые приводят в действие пункт 2, и любых последующих изменений таких законодательных актов.

4. В целях усиления международного сотрудничества в борьбе с уголовными правонарушениями, связанными с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием, Сторонам предлагается рассмотреть свое национальное законодательство в отношении отмывания денег, взаимной юридической помощи и экстрадиции, принимая во внимание соответствующие международные конвенции, Сторонами которых они являются, для обеспечения эффективного соблюдения положения настоящего Протокола.

Статья 15

Ответственность юридических лиц

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут быть необходимы с учетом ее правовых принципов, для установления ответственности юридических лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 14 настоящего Протокола.

2. При условии соблюдения правовых принципов каждой Стороны ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

3. Возложение такой ответственности не исключает ответственности физических лиц, которые совершили противоправные деяния или уголовные правонарушения, установленные в соответствии с национальными законами и нормативными положениями и Статьей 14 настоящего Протокола.

Статья 16

Судебное преследование и санкции

1. Каждая Сторона принимает, в соответствии с национальным законодательством, такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения применения эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных и неуголовных санкций, включая денежные санкции, в отношении физических и юридических лиц, признанных ответственными за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 14.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить использование любых предусмотренных в ее внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к судебному преследованию лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 14, для достижения максимальной эффективности правоприменительных мер в отношении таких противоправных деяний, включая уголовные правонарушения, и с должным учетом необходимости удерживать от совершения таких противоправных деяний, включая правонарушения.

3. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает принципа, согласно которому описание противоправных деяний, включая уголовные правонарушения, признанных в соответствии с настоящим Протоколом, и применимых средств правовой защиты или других правовых принципов, определяющих правомерность действий, относится к сфере внутреннего законодательства Стороны и что такие противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, подлежат судебному преследованию и применению санкций в соответствии с этим законодательством.

Статья 17

Платежи при наложении ареста

Сторонам следует, в соответствии с их внутренним законодательством, рассмотреть возможность принятия таких законодательных и других мер, которые могут быть необходимы, чтобы уполномочить компетентные органы взимать сумму, пропорциональную непополненным налогам и пошлинам, с производителя, изготовителя, дистрибьютора, импортера или экспортера табака, табачных изделий и/или производственного оборудования, на которые был наложен арест.

Статья 18

Ликвидация или уничтожение

Весь конфискованный табак, все табачные изделия и все производственное оборудование уничтожаются с использованием в максимально возможной степени методов, не загрязняющих окружающую среду, или ликвидируются в соответствии с национальным законодательством.

Статья 19

Специальные методы расследования

1. Если это допускается основными принципами внутренней правовой системы, каждая Сторона в рамках своих возможностей и на условиях, определяемых ее внутренним законодательством, принимает необходимые меры с целью разрешить надлежащее использование контролируемых поставок, а также в тех случаях, когда она считает это целесообразным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное или другие формы наблюдения, а также

секретные операции, ее компетентными органами на ее территории в целях эффективной борьбы против незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием.

2. В целях расследования уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14, поощряется заключение Сторонами, в необходимых случаях, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования методов расследования, упомянутых в пункте 1, в контексте сотрудничества на международном уровне.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Сторонами.

4. Стороны признают важность и необходимость международного сотрудничества и помощи в этой области и сотрудничают друг с другом и с международными организациями для развития потенциала, необходимого для достижения целей настоящей Статьи.

ЧАСТЬ V: МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 20

Обмен общей информацией

1. В целях выполнения задач настоящего Протокола Стороны, придерживаясь схемы отчетности Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, сообщают соответствующую информацию с учетом внутреннего законодательства, и в соответствующих случаях, в частности по таким вопросам, как:

- (a) в агрегированном виде подробные сведения о случаях ареста табака, табачных изделий или производственного оборудования, количество, стоимость арестованной продукции, ее описание, дата и место ее изготовления и сумма неуплаченных налогов;
- (b) импорт, экспорт, транзит, продажи с уплатой налогов и беспошлинные продажи и количество или стоимость произведенного табака, табачных изделий или производственного оборудования;
- (c) тенденции, методы сокрытия и способы действия, используемые в нелегальной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием; и
- (d) любая другая соответствующая информация, согласованная Сторонами.

2. Стороны сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями в целях создания потенциала Сторон в области сбора информации и обмена ею.

3. Стороны считают указанную информацию конфиденциальной и предназначенной для использования только Сторонами, если передающей Стороной не указано иное.

Статья 21

Обмен информацией о правоприменительной деятельности

1. Стороны обмениваются в соответствии с национальным законодательством или любыми применимыми международными договорами, в соответствующих случаях, по своей собственной инициативе или по запросу одной из Сторон, представившей должное обоснование того, что такая информация необходима для целей выявления или расследования случаев незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, следующей информацией:

(a) данные о лицензиях, выданных соответствующим физическим и юридическим лицам;

(b) информация, необходимая для идентификации, контроля и судебного преследования физических или юридических лиц, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием;

(c) данные о случаях расследования и судебного преследования;

(d) данные о платежах в связи с импортом, экспортом или беспошлинной продажей табака, табачных изделий или производственного оборудования; и

(e) подробные сведения о случаях ареста табака, табачных изделий или производственного оборудования (включая, при необходимости, исходную информацию о конкретных случаях, количестве, стоимости арестованной продукции, описание изделий, причастных субъектов деятельности, дату и место изготовления) и о способах действия (включая вид транспорта, методы сокрытия, маршрут и обнаружение).

2. Информация, полученная от Сторон в соответствии с настоящей Статьей, используется исключительно для достижения целей настоящего Протокола. Стороны могут оговаривать, что такая информация не подлежит дальнейшей передаче без согласия Стороны, передавшей эту информацию.

Статья 22

Обмен информацией: конфиденциальность и защита информации

1. Каждая Сторона назначает компетентный национальный орган, которому представляются данные, указанные в Статьях 20, 21 и 24, и уведомляет Стороны о таком назначении через Секретариат Конвенции.
2. Обмен информацией в соответствии с настоящим Протоколом производится с соблюдением внутреннего законодательства, регламентирующего вопросы конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни. Стороны обеспечивают по взаимному согласию защиту любой конфиденциальной информации, которой они обмениваются.

Статья 23

Помощь и сотрудничество: подготовка кадров, техническая помощь и сотрудничество в области науки, техники и технологии

1. Для достижения целей настоящего Протокола Стороны по взаимному согласию сотрудничают друг с другом и/или через посредство компетентных международных и региональных организаций в вопросах подготовки кадров, технической помощи и сотрудничества в области науки, техники и технологии. Такая помощь может включать передачу практического опыта или соответствующей технологии в области сбора информации, правоприменения, отслеживания и прослеживания, управления информацией, защиты персональных данных, запрещения, электронного наблюдения, судебной экспертизы, взаимной юридической помощи и экстрадиции.
2. Стороны могут, при необходимости, заключать двусторонние, многосторонние или любые иные соглашения или договоренности в целях содействия подготовке кадров, укрепления технической помощи и сотрудничества в области науки, техники и технологии, принимая во внимание потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.
3. Стороны, при необходимости, сотрудничают в целях развития и изучения возможностей выявления точного географического происхождения конфискованного табака и табачных изделий.

Статья 24

Помощь и сотрудничество: расследование правонарушений и судебное преследование правонарушителей

1. Стороны, в соответствии с их внутренним законодательством, принимают все необходимые меры, когда это целесообразно, для укрепления сотрудничества на основе многосторонних, региональных или двусторонних договоренностей в целях профилактики, выявления, расследований, судебного преследования и наказания

физических или юридических лиц, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы административные, регуляторные, правоприменительные или иные органы, занимающиеся борьбой с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием (включая, если это позволяет внутреннее законодательство, судебные органы), сотрудничали и обменивались соответствующей информацией на национальном и международном уровнях с соблюдением условий, предписанных внутренним законодательством.

Статья 25

Защита суверенитета

1. Стороны осуществляют свои обязательства согласно настоящему Протоколу в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

2. Ничто в настоящем Протоколе не наделяет какую-либо Сторону правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и выполнять функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 26

Юрисдикция

1. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14, когда:

- (a) правонарушение совершено на территории этой Стороны; или
- (b) правонарушение совершено на борту судна, которое несло флаг этой Стороны в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этой Стороны в такой момент.

2. При условии соблюдения Статьи 25 любая Сторона может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого уголовного правонарушения, когда:

- (a) правонарушение совершено против этой Стороны;
- (b) правонарушение совершено гражданином этой Стороны или лицом без гражданства, которое обычно проживает на ее территории; или

(с) правонарушение является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14, и совершено за пределами ее территории с целью совершения какого-либо правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей 14 на ее территории.

3. Для целей Статьи 30 каждая Сторона принимает такие меры, какие могут быть необходимы, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан.

4. Каждая Сторона может также принять такие меры, какие могут быть необходимы, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает его.

5. Если Сторона, осуществляющая свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2, получает уведомление или иным образом узнает о том, что одна или несколько других Сторон осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Сторон проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящий Протокол не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Стороной в соответствии со своим внутренним законодательством.

Статья 27

Сотрудничество между правоохрнительными органами

1. Каждая Сторона принимает эффективные меры в соответствии со своими внутренними правовыми и административными системами, направленные на:

(а) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией обо всех аспектах уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14;

(b) обеспечение эффективного сотрудничества между компетентными органами, учреждениями, таможенной службой, полицией и другими правоохрнительными ведомствами;

(с) сотрудничество с другими Сторонами в проведении в конкретных случаях расследований в связи с уголовными правонарушениями, признанными таковыми в соответствии со Статьей 14, касающимися:

(i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких правонарушений, или местонахождения других причастных лиц;

(ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких правонарушений; и

(iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

(d) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

(e) оказание содействия в эффективной координации деятельности между их компетентными органами, учреждениями и службами и в расширении обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Сторонами двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;

(f) обмен с другими Сторонами соответствующей информацией о конкретных средствах и методах, применяемых физическими или юридическими лицами при совершении таких правонарушений, включая, в надлежащих случаях, маршруты и средства транспорта, а также использование поддельных удостоверений личности, измененных или поддельных документов или других средств сокрытия их деятельности; и

(g) обмен соответствующей информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14.

2. Для целей практического применения настоящего Протокола Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения соответствующим образом. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Сторонами Стороны могут рассматривать настоящий Протокол в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохрнительными органами в отношении правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом. В надлежащих случаях Стороны в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе международные или региональные организации, для расширения сотрудничества между своими правоохрнительными органами.

3. Стороны стремятся сотрудничать в пределах своих возможностей с целью противодействия транснациональной незаконной торговле табачными изделиями, совершаемой с использованием современных технологий.

Статья 28

Взаимная административная помощь

В соответствии с порядком, определяемым их соответствующими внутренними правовыми и административными системами, Стороны предоставляют друг другу по требованию или по собственной инициативе информацию, обеспечивающую надлежащее применение таможенного или другого соответствующего законодательства для профилактики, выявления, расследования, судебного преследования и борьбы с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием. Стороны считают указанную информацию конфиденциальной и предназначенной для ограниченного пользования, если передающей ее Стороной не указано иное. Предметом такой информации могут являться:

- (a) новые методы таможенной и другой правоприменительной деятельности, доказавшие свою эффективность;
- (b) новые тенденции, средства или методы осуществления незаконной торговли табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием;
- (c) товары, используемые в качестве объектов осуществления незаконной торговли табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием, а также подробные сведения, касающиеся описания, упаковки, транспортировки, хранения этих товаров и применяемых в их отношении методов;
- (d) физические или юридические лица, совершившие или причастные к совершению какого-либо из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 14; и
- (e) любые другие сведения, которые могут помочь назначенным учреждениям в проведении оценки риска в целях контроля и осуществления иной правоприменительной деятельности.

Статья 29

Взаимная правовая помощь

1. Стороны оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с уголовными правонарушениями, признанными в соответствии со Статьей 14 настоящего Протокола.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемой Стороны, в отношении расследования, уголовного преследования и

судебного разбирательства в связи с правонарушениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающей Стороне могут быть привлечены юридические лица в соответствии со Статьей 15 настоящего протокола.

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Статьей, может запрашиваться с любой из следующих целей:

- (a) получение доказательств или заявлений от отдельных лиц;
- (b) вручение судебных документов;
- (c) проведение обысков и арестов и приостановление операций;
- (d) осмотр предметов и объектов;
- (e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- (f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- (g) выявление или прослеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- (h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающей Стороны; и
- (i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны.

4. Настоящая Статья не затрагивает обязательства по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь.

5. Пункты 6-24 на основе взаимности применяются к просьбам, направленным на основании настоящей Статьи, если соответствующие Стороны не связаны каким-либо договором или межправительственным соглашением о взаимной правовой помощи. Если эти Стороны связаны таким договором или межправительственным соглашением, то применяются соответствующие положения этого договора, если только данные Стороны не соглашаются применять вместо них пункты 6-24. Сторонам настоятельно рекомендуется применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

6. Стороны назначают центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения своим соответствующим компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в данной Стороне имеются специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной

правовой помощи, она может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения соответствующему компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы данным компетентным органом. Каждая Сторона уведомляет руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего протокола о центральном органе, назначенном с этой целью. Передача просьб об оказании взаимной правовой помощи и любых относящихся к ним сообщений производится между центральными органами, назначенными Сторонами. Это требование не наносит ущерба праву соответствующей Стороны потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Стороны договорились об этом и если это возможно, через соответствующие международные организации.

7. Просьбы направляются в письменном виде или, если это возможно, с помощью любых средств, обеспечивающих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны, в условиях, позволяющих этой Стороне установить аутентичность. Язык или языки, приемлемые для каждой Стороны, доводятся до сведения руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего Протокола. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Сторонами просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменном виде.

8. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются следующие данные:

- (a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится данная просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением просьб, касающихся вручения судебных документов;
- (d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотела бы обеспечить запрашивающая Сторона;
- (e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица;
- (f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер; и

(g) положения внутреннего законодательства, имеющие отношение к данному уголовному правонарушению и наказанию для него.

9. Запрашивающая Сторона может запросить дополнительную информацию, если она представляется необходимой для выполнения этой просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

10. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

11. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой Стороной, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающей Стороне раскрывать в ходе проводимого в ней производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемой Стороной. Если в исключительных случаях заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающая Сторона незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемой Стороне

12. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существа просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне.

13. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории данной Стороны и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, первая Сторона может по просьбе другой Стороны разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающей Стороны является невозможным или нежелательным. Стороны могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающей Стороны в присутствии представителей судебного органа запрашиваемой Стороны.

14. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

(a) если просьба не была представлена в соответствии с настоящей Статьей;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим жизненно важным интересам;

(c) если внутреннее законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, как если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах ее юрисдикции;

(d) если просьба сопряжена с преступлением, за которое максимальное наказание в запрашивающей Стороне составляет менее двух лет заключения или других форм лишения свободы, или если, по мнению запрашивающей Стороны, предоставление содействия будет накладывать бремя на ее ресурсы непропорционально серьезности преступления; или

(e) если выполнение просьбы противоречит правовой системе запрашиваемой Стороны применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

15. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

16. Стороны не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании банковской тайны.

17. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами.

18. Стороны могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния уголовным правонарушением. Однако запрашиваемая Сторона может, если она сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой она определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние уголовным правонарушением согласно внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны.

19. Запрашиваемая Сторона выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающей Стороной и мотивированы предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемая Сторона отвечает на разумные запросы запрашивающей Стороны относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающая Сторона оперативно сообщает запрашиваемой Стороне о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

20. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

21. До отказа в выполнении просьбы, согласно пункту 14, или отсрочки ее выполнения, согласно пункту 20, запрашиваемая Сторона проводит консультации с запрашивающей Стороной с целью определить, можно ли представить помощь в такие сроки и на таких условиях, какие считаются необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, то она соблюдает данные условия.

22. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемой Стороной, если заинтересованные Стороны не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Стороны проводят консультации в целях определения условий, на которых будет выполнена данная просьба, а также порядка покрытия расходов.

23. В случае запроса запрашиваемая Сторона:

(a) предоставляет запрашивающей Стороне копии правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые, согласно ее внутреннему законодательству, открыты для публичного доступа; и

(b) может, по своему усмотрению, предоставлять запрашивающей Стороне полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие она считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые, согласно ее внутреннему законодательству, закрыты для публичного доступа.

24. Стороны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей Статьи, обеспечивали бы ее действия на практике или укрепляли бы ее положения.

Статья 30

Экстрадиция

1. Настоящая Статья применяется к уголовным правонарушениям, признанным в соответствии со Статьей 14 настоящего Протокола, в тех случаях, когда:

(a) лицо, в отношении которого запрашивается экстрадиция, находится на территории запрашиваемой Стороны;

(b) уголовное правонарушение, в связи с которыми запрашивается экстрадиция, является уголовно наказуемым, согласно внутреннему законодательству как запрашивающей Стороны, так и запрашиваемой Стороны; и

(c) данное правонарушение влечет за собой наказание в виде тюремного заключения или иных форм лишения свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более серьезное наказание, либо на такой меньший срок, который

согласован соответствующими Сторонами в соответствии с двусторонними и многосторонними договорами или другими международными соглашениями.

2. Каждое из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, считается включенным в любой существующий между Сторонами договор об экстрадиции в качестве правонарушения, которое может повлечь экстрадицию. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию, в любой договор об экстрадиции, который будет заключен между ними.

3. Если Страна, обуславливающая экстрадицию наличием договора, получает просьбу об экстрадиции от другой Страны, с которой она не имеет договора об экстрадиции, она может рассматривать настоящий протокол в качестве правового основания для экстрадиции в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая Статья.

4. Стороны, не обуславливающие экстрадицию наличием договора, в отношениях между собой признают правонарушения, к которым применяется настоящая Статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию.

5. Экстрадиция осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемой Страны или применимыми договорами об экстрадиции, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к экстрадиции, и основания, на которых запрашиваемая Страна может отказать в экстрадиции.

6. В отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая Статья, Стороны при соблюдении своего внутреннего законодательства прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры экстрадиции и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.

7. Страна, на территории которой находится лицо, подозреваемое в совершении правонарушения, если она не выдает такое лицо в связи с правонарушением, к которому применяется настоящая Статья, лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан, обязана по просьбе Страны, запрашивающей экстрадицию, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для целей преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого правонарушения подобного характера согласно внутреннему законодательству этой Страны. Заинтересованные Стороны сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования

8. Во всех случаях, когда Стране, согласно ее внутреннему законодательству, разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в эту Страну для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которым запрашивалась экстрадиция или передача этого лица, и когда эта Страна и Страна, запрашивающая экстрадицию этого лица, согласились с таким порядком и

другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная экстрадиция или передача является достаточной для выполнения обязательства, установленного в пункте 7.

9. Если в экстрадиции, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона, если это допускает ее внутреннее законодательство и соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающей Стороны рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающей Стороны

10. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, на территории которой находится это лицо.

11. Ничто в настоящем протоколе не толкуется как устанавливающее обязательство экстрадиции, если у запрашиваемой Стороны имеются существенные основания полагать, что просьба об экстрадиции имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

12. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы в экстрадиции лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами.

13. До отказа в экстрадиции запрашиваемая Сторона в надлежащих случаях проводит консультации с запрашивающей Стороной, с тем чтобы предоставить ей достаточные возможности для изложения ее мнений и представления информации, имеющей отношение к формулируемым в ее просьбе утверждениям.

14. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности в целях осуществления или повышения эффективности экстрадиции. В тех случаях, когда Стороны обязаны соблюдать какой-либо существующий договор или межправительственную договоренность, соответствующие положения этого договора или межправительственной договоренности будут применимы, если Стороны не договорятся о применении вместо них пунктов 1-13.

Статья 31

Меры по обеспечению экстрадиции

1. При условии соблюдения своего внутреннего законодательства и своих договоров об экстрадиции запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства

требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять под стражу находящееся на ее территории лицо, экстрадиция которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры экстрадиции.

2. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1, доводятся до сведения в соответствии с национальным законодательством, соответствующим образом и безотлагательно запрашивающей Стороне.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры в соответствии с пунктом 1, имеет право:

(а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или если оно является лицом без гражданства, - с представителем государства, на территории которого это лицо обычно проживает; и

(b) на посещение его представителем этого государства.

ЧАСТЬ VI: ОТЧЕТНОСТЬ

Статья 32

Отчетность и обмен информацией

1. Каждая Сторона представляет Совещанию Сторон через Секретариат Конвенции периодические доклады о выполнении настоящего Протокола.

2. Формат и содержание такой отчетности определяются Совещанием Сторон. Такая отчетность является составной частью стандартной схемы отчетности Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

3. Содержание периодических докладов, упоминаемых в пункте 1, определяется, принимая во внимание, в частности, следующее:

(а) информацию о законодательных, исполнительных, административных или иных мерах, принятых в целях выполнения настоящего Протокола;

(b) информацию, в соответствующих случаях, о любых ограничениях и препятствиях, встретившихся при выполнении настоящего Протокола, и о мерах, принятых для преодоления этих барьеров;

(c) информацию, в соответствующих случаях, о финансовой и технической помощи, предоставленной, полученной или запрашиваемой для деятельности, связанной с ликвидацией незаконной торговли табачными изделиями; и

(d) информацию, указанную в Статье 20.

В тех случаях, когда сбор соответствующих данных уже осуществляется в рамках механизма отчетности Конференции Сторон, Совещание Сторон не будет дублировать эту работу.

4. Совещание Сторон, в соответствии со Статьями 33 и 36, рассматривает меры по оказанию помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой по их просьбе в выполнении ими своих обязательств по настоящей Статье.

5. Предоставление информации, предусмотренной этими Статьями, осуществляется в соответствии с национальным законодательством в части обеспечения конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни. Стороны по взаимному согласию обеспечивают защиту любой предоставляемой или обмениваемой конфиденциальной информации.

ЧАСТЬ VII: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Статья 33

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Первая сессия Совещания Сторон созывается Секретариатом Конвенции непосредственно до или сразу же после очередной сессии Конференции Сторон, которая будет проведена после вступления в силу настоящего Протокола.

2. В дальнейшем очередные сессии Совещания Сторон созываются Секретариатом Конвенции непосредственно до или сразу же после проведения очередных сессий Конференции Сторон.

3. Внеочередные сессии Совещания Сторон проводятся в такие другие сроки, которые Совещание сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев с момента передачи им Секретариатом Конвенции информации об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Правила процедуры и Финансовые правила Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака применяются, с соответствующими поправками, к Совещанию Сторон, если Совещание Сторон не примет иного решения.

5. Совещание Сторон регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению.

6. Совещание Сторон принимает решения в отношении шкалы и механизма добровольных начисленных взносов Сторон настоящего Протокола для

функционирования настоящего Протокола, а также в отношении других возможных ресурсов для его осуществления.

7. На каждой очередной сессии Совещание Сторон принимает на основе консенсуса бюджет и план работы на финансовый период до следующей очередной сессии, которые будут отличаться от бюджета и плана работы Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

Статья 34

Секретариат

1. Секретариат Конвенции является Секретариатом по настоящему Протоколу.

2. Функциями Секретариата Конвенции в связи с выполнением роли секретариата по настоящему Протоколу являются:

(a) организация сессий Совещания Сторон и любых вспомогательных органов, а также рабочих групп и других органов, созданных Совещанием Сторон, и обеспечение их необходимыми услугами;

(b) получение, анализ, передача и направление информации в порядке обратной связи соответствующим Сторонам, при необходимости, и Совещанию Сторон по докладам, полученным им в соответствии с настоящим Протоколом, а также содействие обмену информацией между Сторонами;

(c) оказание поддержки Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой по их просьбе в сборе, передаче и обмене информацией, требуемой в соответствии с настоящим Протоколом, и содействие выполнению их обязательств, предусмотренных настоящим Протоколом;

(d) подготовка докладов о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом под руководством Совещания Сторон для представления Совещанию Сторон;

(e) обеспечение под руководством Совещания Сторон необходимой координации с компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами;

(f) заключение под руководством Совещания Сторон таких административных или контрактных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций в качестве секретариата по настоящему Протоколу;

(g) получение и рассмотрение заявок межправительственных и неправительственных организаций, желающих быть аккредитованными в качестве наблюдателей на Совещании Сторон, обеспечивая при этом отсутствие их аффилированности с табачной промышленностью, и представление изученных заявок на рассмотрение Совещания Сторон; и

(h) выполнение других секретариатских функций, указанных в Протоколе, а также таких других функций, которые могут быть определены Совещанием Сторон.

Статья 35

Отношения между Совещанием Сторон и межправительственными организациями

Для обеспечения технического и финансового сотрудничества в достижении цели настоящего Протокола Совещание Сторон может обращаться с просьбой о сотрудничестве к компетентным международным и региональным межправительственным организациям, включая финансовые учреждения и учреждения, занимающиеся вопросами развития.

Статья 36

Финансовые ресурсы

1. Стороны признают важную роль, которую играют финансовые ресурсы в достижении цели настоящего Протокола, и признают значение Статьи 26 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака для достижения целей Конвенции.
2. Каждая Сторона обеспечивает финансовую поддержку в отношении своей национальной деятельности, направленной на достижение цели настоящего Протокола, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.
3. Стороны содействуют, в соответствующих случаях, использованию двусторонних, региональных, субрегиональных и других многосторонних каналов для обеспечения финансирования процесса укрепления потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой для достижения цели настоящего Протокола .
4. Без ущерба для Статьи 18 Стороны поощряются, в соответствии с национальным законодательством и мерами политики, и когда это целесообразно, к использованию любых конфискованных доходов от преступлений, полученных в результате незаконной торговли табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием, для достижения целей, предусмотренных настоящим Протоколом.
5. Стороны, представленные в соответствующих региональных и международных межправительственных организациях, а также финансовых учреждениях и учреждениях, занимающихся вопросами развития, поощряют обеспечение этими организациями и учреждениями финансовой поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в целях оказания им помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу без ограничения прав участия в этих организациях.

6. Стороны соглашаются с тем, что:
- (a) для оказания Сторонам помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу следует мобилизовать и использовать на благо всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, все соответствующие потенциальные и существующие ресурсы, имеющиеся для ведения деятельности по достижению цели настоящего Протокола; и
 - (b) Секретариат Конвенции предоставляет консультативную помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой по их просьбе в отношении имеющихся источников финансирования для содействия соблюдению ими своих обязательств по настоящему Протоколу.
7. Стороны могут обязать табачную промышленность нести любые расходы, связанные с обязательствами Стороны достичь целей настоящего Протокола в соответствии со Статьей 5.3 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.
8. Стороны прилагают усилия к тому, чтобы, в соответствии с их внутренним законодательством, достичь самофинансирования в осуществлении Протокола, в том числе путем взимания с табачных изделий налогов и других видов сборов.

ЧАСТЬ VIII: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 37

Урегулирование споров

Урегулирование споров между соответствующими Сторонами в отношении интерпретации или применения настоящего Протокола осуществляется в соответствии со Статьей 27 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака

ЧАСТЬ IX: РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА

Статья 38

Поправки к настоящему Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Поправки к Протоколу рассматриваются и принимаются Совещанием Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу препровождается Сторонам Секретариатом Конвенции по меньшей мере за шесть месяцев до сессии, на которой она предлагается для принятия. Секретариат Конвенции также препровождает текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим настоящий Протокол, и для информации - Депозитарию.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании. Для целей настоящей статьи под Сторонами, присутствующими на заседании и участвующими в голосовании, подразумеваются Стороны, присутствующие на заседании и голосующие "за" или "против". Любая принятая поправка препровождается Секретариатом Конвенции Депозитарию, который рассылает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые ее приняли, на 90-й день после даты получения Депозитарием документа о принятии, по крайней мере, двумя третями Сторон.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на 90-й день после даты передачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о принятии упомянутой поправки.

Статья 39

Принятие приложений к Протоколу и внесение в них поправок

1. Любая Сторона может направлять предложения в отношении какого-либо приложения к настоящему Протоколу и может предлагать поправки для внесения в приложения к настоящему Протоколу.

2. Приложения ограничиваются списками, формами и любым иным описательным материалом, относящимся к процедурным, научным, техническим или административным вопросам.

3. Приложения к настоящему Протоколу и поправки к ним предлагаются, принимаются и вступают в силу в соответствии с процедурой, установленной в Статье 38.

ЧАСТЬ X: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 40

Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 41

Выход

1. В любое время по истечении двух лет после даты вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, считается также вышедшей из настоящего Протокола с момента выхода из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

Статья 42

Право голоса

1. Каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2.
2. Региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, используют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Такая организация не использует свое право голоса, если какое-либо из ее государств-членов использует свое право, и наоборот.

Статья 43

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми Сторонами Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака в штаб-квартире Всемирной организации здравоохранения в Женеве с __ по __ и впоследствии в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с __ по __.

Статья 44

Ратификация, принятие, утверждение, официальное одобрение или присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами, а также официальному одобрению или присоединению региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами

Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака. Она открывается для присоединения на следующий день после даты, на которую Протокол закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной, в тех случаях, когда ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства по настоящему Протоколу. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из настоящего Протокола.

3. В своих документах об официальном одобрении или в своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны о любом существенном изменении пределов их компетенции.

Статья 45

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на 90-й день после даты сдачи на хранение Депозитарию 40-го документа о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении.

2. Для каждой Стороны Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая ратифицирует, принимает, утверждает или официально одобряет настоящий Протокол или присоединяется к нему, либо присоединяется к нему после выполнения условий, изложенных в пункте 1 о вступлении в силу, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении, присоединении или официальном одобрении.

3. Для целей настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 46

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 47

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

= = =